

# 平成30年7月豪雨災害で被災された方へ

## 災害弔慰金・災害見舞金等を支給します。

KÍNH GỬI NHỮNG HỘ GIA ĐÌNH BỊ THIẾT HẠI DO MƯA LŨ THÁNG 7 NĂM 2018  
QUÝ VỊ SẼ ĐƯỢC NHẬN NHỮNG KHOẢN TIỀN HỖ TRỢ NHƯ PHÚNG ĐIỀU, HỖ TRỢ TINH THẦN v.v...

平成30年7月豪雨災害により被害を受けられた皆様に心からお見舞い申し上げます。

今回の災害で、亡くなられた方、心身に重度の障害を受けた方、重傷を負った方、住居や家財が被害を受けた方などに対し、次のような支援を行います。

Chúng tôi xin chân thành chia buồn và đồng cảm sâu sắc với những hộ gia đình bị thiệt hại do mưa lũ tháng 7 năm 2018.

Để giảm thiểu khó khăn cho những gia đình bị mất mát người thân, quý vị bị ảnh hưởng nghiêm trọng về tinh thần và thể chất, quý vị bị thương nặng, quý vị bị thiệt hại về nhà ở cũng như vật dụng trong nhà do đợt thiên tai vừa qua, thành phố Kure và tỉnh Hiroshima có những hỗ trợ tài chính như sau:

### <注意してください><Xin lưu ý>

- 種類ごとに、手続きに必要な書類が異なります。詳しくは、それぞれの問い合わせ先でご確認ください。  
(住居や家財が被害を受けた方は「り災証明書」が必要になります。)

Thủ tục dành cho từng chế độ hỗ trợ cần những giấy tờ khác nhau. Do đó xin liên lạc trực tiếp đến từng ban tư vấn để biết thêm chi tiết.

(Đối với quý vị bị thiệt hại nhà ở và vật dụng trong nhà, yêu cầu có Giấy Chứng Nhận Thiệt Hại Do Thảm Họa (RISAI SHOMEISHO)).

- 代理で申請する場合は、委任状が必要になります。(同一世帯の方が申請する場合でも必要です。)

Trường hợp người nộp đơn là người đại diện được ủy quyền, yêu cầu có Giấy Ủy Quyền (ININJO). (Giấy ủy quyền vẫn cần thiết trong trường hợp người đại diện được ủy quyền là người sống cùng trong hộ gia đình).

種類 Chế Độ Hỗ Trợ	制度の概要 Điểm Chính Của Chế Độ Hỗ Trợ	受付窓口 Địa Điểm Tiếp Nhận	問い合わせ先 Liên Hệ Tư Vấn
災害弔慰金 Hỗ trợ phúng điều nạn nhân thảm họa	<b>【対象】</b> 亡くなられた方のご遺族 <b>【対 象】</b> Gia quyền (của người đã mất) <b>【給付額】</b> 生計維持者の死亡：500 万円 その他の者の死亡：250 万円 <b>【Khoản hỗ trợ】</b> Người mất là lao động chính: 5,000,000 yên Người mất không phải là lao động chính: 2,500,000 yên	市役所 1 階 特設窓口 Ủy Ban Hành Chính Thành Phố (SHIYAKUSHO), tầng 1. Điểm tiếp nhận đặc biệt. / Hoặc 市民センター Trung Tâm Thị Dân (SHIMIN SENTA)	福祉保健課 Ban Phúc Lợi Xã Hội và Sức Khỏe Cộng Đồng, điện thoại 0823-25-3103
災害障害見舞 金 Hỗ trợ tinh thần nạn nhân bị thiệt hại	<b>【対象】</b> 心身に重度の障害を受けた方 (身体障害者手帳 1 級相当) <b>【対 象】</b> Quý vị bị ảnh hưởng nghiêm trọng về tinh thần và thể chất (tương đương với người mang số người khuyết tật cấp 1) <b>【給付額】</b> 生計維持者の死亡：250 万円 その他の者の死亡：125 万円 <b>【Khoản hỗ trợ】</b> Người mất là lao động chính: 2,500,000 yên Người mất không phải là lao động chính: 1,250,000 yên		

<p>呉市災害見舞金 Hỗ trợ của thành phố Kure dành cho nạn nhân bị thiệt hại do thảm họa</p>	<p><b>【対 象】</b> 住居に被害を受けた世帯, 重傷を負った方  <b>【Đối tượng】</b> Hộ gia đình bị thiệt hại nhà ở, hoặc quý vị bị thương nặng  <b>【給付額】</b> 全壊・流失: 6万円 半壊: 4万円  床上浸水: 2万円 重傷者: 3万円  <b>【Khoản hỗ trợ】</b> Hư hại hoàn toàn / lũ cuốn trôi nhà: 60,000 yên  Hư hại một nửa: 40,000 yên  Nước ngập phần trên sàn nhà: 20,000 yên  Người bị thương nặng: 30,000 yên</p>
<p>広島県災害見舞金 Hỗ trợ của tỉnh Hiroshima dành cho nạn nhân bị thiệt hại do thảm họa</p>	<p><b>【対 象】</b> 住居に被害を受けた世帯  <b>【Đối tượng】</b> Hộ gia đình bị thiệt hại nhà ở  <b>【金額】</b> 全壊: 30万円 半壊: 10万円  <b>【Khoản hỗ trợ】</b> Hư hại hoàn toàn: 300,000 yên  Hư hại một nửa: 100,000 yên</p>
<p>被災者生活再建支援金 Hỗ trợ tu sửa, tái xây dựng nhà ở cho nạn nhân</p>	<p><b>【対 象】</b>  (1) 住宅が全壊の被害を受けた世帯  (2) 住宅が半壊又は住宅の敷地に被害が生じ, その住宅をやむなく解体した世帯  (3) 住宅が半壊し, 大規模な補修を行わなければ居住が困難な世帯 (大規模半壊世帯)  <b>【Đối tượng】</b>  (1) Hộ gia đình bị thiệt hại hoàn toàn nhà ở  (2) Hộ gia đình bị thiệt hại một nửa nhà ở hoặc mặt bằng khu nhà bị thiệt hại dẫn đến phải tháo dỡ tòa nhà  (3) Hộ gia đình bị thiệt hại một nửa nhà ở nhưng cần phải tu sửa rất nhiều thì mới sống được ở tòa nhà đó (hộ gia đình thiệt hại quá bán)  <b>【支給額】</b> 支援金の支給額は, 以下の2つの支援金の合計額  (1) 住宅の被害程度に応じて支給する支援金  基礎支援金: 最高 100万円 (75万円)  (2) 住宅の再建方法に応じて支給する支援金  加算支援金: 最高 200万円 (150万円)  ※ ( ) 内の金額は, 単身世帯の場合  <b>【Khoản hỗ trợ】</b> Số tiền hỗ trợ là tổng của hai khoản tiền hỗ trợ bên dưới:  (1) Chi phí hỗ trợ dựa trên mức độ thiệt hại nhà ở  Hỗ trợ cơ bản: Tối đa 1,000,000 yên (750,000 yên)  (2) Chi phí hỗ trợ dựa trên phương pháp tu sửa, tái xây dựng nhà ở  Hỗ trợ cộng thêm: Tối đa 2,000,000 yên (1,500,000 yên)  ※ ( ) trong ngoặc đơn là số tiền hỗ trợ đối với hộ gia đình 1 người</p>